

**Registre de dettes de l'abbaye de HESSE
datant probablement du XIII^{ème} siècle**

paru dans une revue de la Société d'Histoire et D'Archéologie Lorraine 1938/39
accompagné des "**Description et commentaire**" par **Hugo STEINTHAL**

2 bandes de parchemin , avec liste en allemand

1^{ère} bande de parchemin

- 1 Diz ist dez closters scholt von hesse dissite steygen
[*Voici les dettes du couvent, de ce côté-ci de la côte (de Saverne)*]

Zu dem ersten lechelerin sune von kerne XLIII. phunt
[*En premier, au fils de la -? , pour des grains 19 livres*]

Item dem seiler III. phunt und III. s.
[*au cordier 4 livres et 3 sols*]

Item dem sateler III. phunt end V. s.
[*au sellier (ou bourrelrier) 4 livres et 5 sols*]
- 5 Item clewel karlen VI. phunt und V. s. strazburger und VI. phunt turnose
[*à -? (qualificatif?) Charles ...*]

Item steynungerin XVII. phunt
[*à la femme de celui qui travaille la pierre...*]

Item demute der cremerin IX. phunt Sarburger
[*à la mère de la boutiquière...*]

Item Martin dem schussuter II. phunt
[*à Martin le cordonnier ...*]
- 10 Item dem steynmetzen von hesse III. phunt
[*au tailleur de pierres de Hesse...*]

Item niclose in dem kirchene VI. phunt und V. s. turnose
[*à Nicolas qui est dans l'église (ermite? sacristain?)...*]

Item Rosemans sune ...(chiffre efface) XV. s. und III. d. Sarburger
[*au fils de Rosemann ...*]

Item hennel tyriate V. phunt und VII. s. strazburger
[*à Hennel Tyriate...*]

Item dieteriche von landenbruch VII. phunt strazburger
[*à Dietrich de Landange 7 livres starsbourgeoises*]
- 15 und 1. lbr. turnose
[*et 1 livre tournoise*]

Item dem deber XXVII. s. Sarburger
[*à -? ...*]

Item Geuffelmanne dem scherer XL. s. –(le mot "messins" a été biffé) XX. s. strazburger und

- XX. s turnose
[à *Geuffelmann le tondeur...*]
- Item -? (signe illisible) pickarte XVIII. lbr. Sarburger
[*au picard...*]
- 20 Item Reken uber saren VI. s. Sarburger
[à *Reken qui habite de l'autre côté de la Sarre...*]
- Item brunechen XVI. s.
[à *Brunechen ...*]
- Item bossen ...(somme biffée) VII. lb. Sarburger
[à *Bossen...*]
- Item metze Helen dohter XXXIII. s. Sarburger
[à *la fille de Hélène la Messine...*]
- Item hurninge IX. s. Sarburger
[à *Hurning...*]
- 25 Item hermanne kanceler VI. s. Sarburger
[à *Hermann le chancelier (ou le greffier) ...*]
- Item ludowige reiners sune XXXIII. s. Sarburger
[*au fils de Louis Reiner ...*]
- Item Anderwine von hesse III. lbr. und V. s. Sarburger
[à *Anderwine de Hesse ...*]
- Item der scherer IIII. lbr. VII. s. minre Sarburger
[*au tondeur ...*]
- Item lukarte der beginen III. lbr. Sarburger
[à *Lukarte le -? ...*]
- 30 Item dem kuffer von hesse –(somme biffée) II. lb. Sarburger
[*au tonnelier de Hesse ...*]
- Item dem cauwassern zu –(le mot hesse a été biffé) wich III. lbr. Metzger
[*au cahorsin de Vic 3 livres messines*]
- Item Engeln bertoldes dohter XXXV. s. strazburger
[à *la fille de Engel Bertolde...*]
- Item Ennelin bi den –(le mot "schuhbeinke" a été biffé) vleisbeinken III. lbre. strazburger und
[à *Ennelin près de l'étal du boucher...*]
XX. s. Sarburger
- 35 Item dem hanzen von kirperg XL. s. Sarburger
[à *Hanz (Jean) de Kerprich...*]
- Item hern Rimeyge XX. s. turnose
[*au Sieur Rimeyge ...*]
- Item den cauwassern zu Marsel XXX. s. ...(quelques letters biffées) metzer
[*aux cahorsins de Marsal...*]
- Item Engeln lechelerin uswendig brieve XL. lbr. strazburger
[à - - ? par letter de créance...]

- Item IX. lbr. Sarburger in brieven
[9 livres sarrebourgeoises par letters]
- 40 Item katerinen harnesse III. lbr. und VIII. s.
[à *la Katerine de Harness ...*]
- Item dem von Albestorf XXXVIII. s. Sarburger
[à *celui d'Albestroff...*]
- Item hern Johanne von belwilre III. lbr. Sarburger
[au *Sieur Johanne (Jean) de Barville ...*]
- Item hennin dem smide III. lbr. und VII. s. Sarburger
[à *Hennin le forgeron ...*]
- Item dem wagener XVIII. s.
[au *charron....*]
- 45 Item peter scriber XII. s. und III. den.
[à *Peter (Pierre) le scribe...*]
- Item gerarte von bubingen V. s.
[à *Gerarte (Gérard) de Bébing...*]
- Item schindebucke V lbr. strazburger und ein fuder wines
[à *l'équarrisseur (ou au bourreau) 5 livres strasbourgeoises et un foudre de vin*]
- Item hern jo mime cappelaner I. lb. Sarburger
[au *Sieur Jo mon chapelain...*]
- Item der von mittelhuse XII. s; Sarburger
[à *celui de Mittelhausen...*]
- 50 Item Symel dem koche VIII. lbr. Sarburger und ...(mots biffés) X. s. Strazburger
[à *Symel le cuisinier...*]
- Item Simechen III. lbe. und II. s. Sarburger
[à *Simechen...*]
- Item Rappen X. lbr. und VII. s. Sarburger
[à *Rappen ...*]
- Item Jehan dem coche V. lbr. und III. s. Sarburger
[à *Jehan (Jean) le cuisinier ...*]
- 55 Item loraten III. lbr.
[à *Loraten ...*]
- Item creisse III. lbr. Sarburger
[à *Creisse ...*]
- Item bruninge dem sweyne III. lbr. und VIII. s.
[à *Bruninge le porcher...*]
- Item bruninge dem hirten III. lbr. Sarburger
[à *Bruninge le pâtre...*]
- Item kuzen VI. s.
[au *sacristain* ("Küster")...]

60 Item Meister Simonde dem glaser III. lbr. Sarburger
[à *Maître Simonde le vitrier* ...]

Item Gebarte IX. s.
[à *Gebarte* ...]

Item bewer VII. s.
[à ? ("*bewerber*" = *postulant*) ...]

Item Niclas huger VI. s. Sarburger
[à *Niclas (Nicolas)* -? ...]

Item mundeln III. s.
[à -? ...]

65 Item herrn iohannese david III. lbr. turnose
[à *Sieur Johann david* ...]

Item Jo. crouftal zu zabern III. lbr. strazburger
[à *Craufthal (couvent?) près de Saverne*...]

dem scheffer III. lbr. Strazburger V. s. minre
[à *berger* ...]

Item Johannese dem kurssener von hesse XV.
[à *Johannes (Jean) le pelletier* ...]

Item Jacob butener C. lbr. und XV. lbr. und V. s.
[à *Jacob (Jacques) le tonnelier* ...]

2ème bande de parchemin

70 Item dem dechen XXX. s. Sarburger
[à *collecteur de la dime de la glandée*...]

Item h. Juncker frichemans frouwe von linigen
[à *aux dames (religieuses) de Linange, celles du jeune gentilhomme Frichemans*...][...]
VI. lbr. strazburger
und XX. s. turnose

Item der frouwen Rimelsberg VI. lbr. strazburger
[à *dames (religieuses) de Remiremont*...]

75 Item her Jofrete von person V. lbr. metzer
[à *Sieur Jofrete* ...]

Item dem meiger von marsel XX. s. metzger
[à *maire de Marsal*...]

Item dem meiger von hesse VI. s. Sarburger
[à *maire de Hesse*...]

Item dem waliche zu lupinger III. s. Sarburger
[à "*welche*" (*celui qui parle français*) de *Luping* ...]

Item Juden von beris III. lbr. turnose

[*aux juifs de Berus...*]

80 Item her ludewige von lorechingen XXXI. lbr.
[*au Sieur Ludewig (Louis) de Lorquin...*]
turnose . begarte I. lb. mezer

Item her Symonde von hesse C. lbr. turnose
[*au Sieur Symonde de Hesse...*]

Item Elsen der smidin VIII. s. Sarburger
[*à Else la femme du forgeron...*]

Item peter roten IIII. lbr. s. minre Sarburger
[*à Pierre le rouge...*]

85 Item dem meiger von baldeswilre X. lb.
[*au maire de Badonviller ...*]

Item der knehte lon von winachten her
[*les gages des valets depuis Noël à ce jour...*]

VI. lbr. turnose . der iegerssen zu morhingen
[*aux forestiers (ou chasseurs) de Morhange...*]

Item schilling begin XX . turnose . I. lb. mezer
das ist den hove scolt
[*c'est la dette de la ferme (de la houbé)*]

90 Item zu strazburg den iuden LIII. lbr. strazburger
[*aux juifs de Strasbourg...*]

die gent unter iuden
[*ils ... sous les juifs ???*]

Item hern clowes hasen X. lb. strazburger
[*au Sieur Clowes (Clovis ?) Hasen...*]

Item david den iuden III. lb. strazburger
[*à David le Juif...*]

Item dem iuden zu mollesheim XVIII. lb.
[*aux juifs de Molsheim 18 livres*]

95 Strazburger die sint in schaden gangen
strasbourgeoises auxquelles il faut rajouter les intérêts

sit sante Martins naht
[*depuis la nuit de la St Martin*]

Item den dumeherren zu Strazburg
[*aux chanoines de la cathédrale de Strasbourg...*]
XXX. lb. Strazburger

100 Item kunzen von Altorf XIII. lb. und zwo vnze
[*aux artistes d'Altorf 14 livres et deux -?]*

Item der hof von Rosheim ist schuldig LVI. lb. und XIII. s.
[*la ferme de Rosheim doit aussi 56 livres et 14 sols*]

Item Juncfrouwe –(nom propre illisible) en V. lb.
[*la jeune dame - 5 livres*]

novorum Argentinensium
strasbourgeoises nouvelles]

Item hugeline dem knehte zu
[à *Hugelin le valet de*

105 Rosheim und dem smide und dem
[*Rosheim et au forgeron et au*

schussuter IIII. lb. Strazburger
[*cordonnier 4 livres strasbourgeoises*]

Item der hof von buthelingen ist schuldig
[*la ferme de Bettling doit ...*]
XL. lb. turnose XV. s. minre

Item heinrich gauweler XXX. s. Sarburger
[à *Heinrich (Henri) -? ...*]

110 Item chollersen XI. s. IIII. den. minre
[? ?]

daz ist daz man losen sol wider zu couffen
[*Voici ce que l'on doit quitter (pour s'acquitter, payer ?) contre? achat?*]
[*ce qui signifie sans doute : voici nos dettes*]

zu Elsas XXVI. lb. Strazburger
[*en Alsace 26 livres stasbourgeoises*]

Item lechelerin X. lb. Strazburger
[*rajout d'une dette oubliée auparavant... 10 livres stasbourgeoises*]

daz ander ist alles lipgedinge
[*Le reste est ? ? ?*]

Prénoms ou noms rencontrés dans ce manuscrit

Anderwine	Gebarte	Hurninge	Niclas
Bertolde	Gerarte	Jacob	Peter
Brunechen	Geuffelmann	Jofrete	Peter
Bruninge	Hanz	Johanne Jehan	Rappen
Clowes	Heinrich	Katerine	Reken
Creisse	Helen	Kuzen	Roseman
David	Hennel	Loraten	Simechen
Dieteriche	Hennin	Ludowige	Simonde
Elsen	Hermann	Lukarte	Symel
Ennelin	Hugelin	Martin	Tyriate